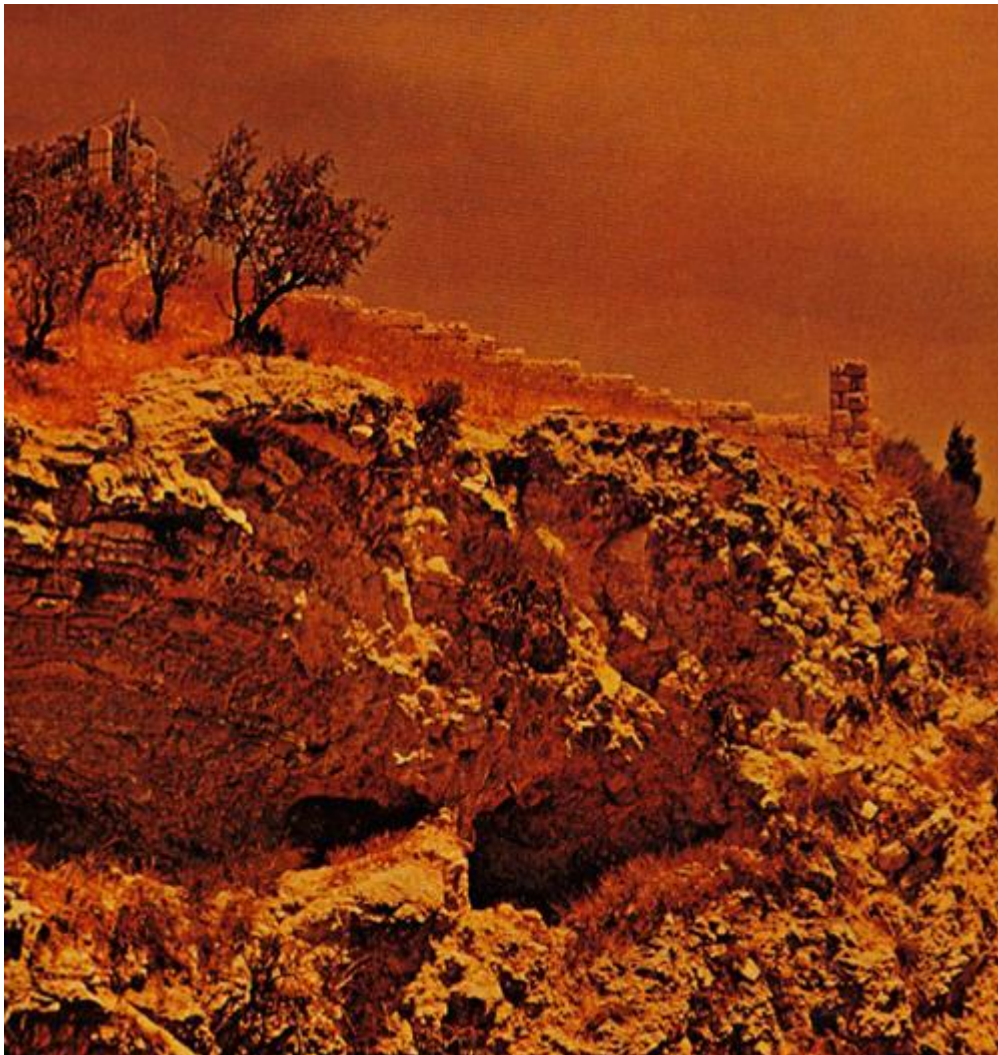


Воскресение было не в воскресенье

ОТ

Герберт В. Армстронг



Это Голгофа, Место Черепы, где был распят Иисус Христос, Спаситель мира. Естественные пещеры на этом небольшом холме за стенами Иерусалима создают впечатление глаз, а под каменной стеной, построенной арабами, есть еще один набор зияющих отверстий, представляющих носы и рты - отсюда и название холма. Сразу слева находится Садовая гробница, когда-то принадлежавшая Иосифу Аримафейскому, где был похоронен Иисус.

<https://kantora.eu/index/uncategorised/voskresenie-bylo-ne-v-voskresene.html>

Был ли Иисус три дня и три ночи в могиле, как Он говорит в Матфея 12:40?

Сможете ли вы сосчитать три дня и три ночи между восходом солнца в Страстную пятницу и закатом на Пасху?

Сегодня распространена версия, что Иисус был распят в пятницу, а Воскресение произошло на восходе солнца на Пасху.

Немногие набожные христиане когда-либо задумывались оспаривать или доказывать традиционную версию Страстной пятницы и Пасхи. Однако Библия учит все доказывать (проверять). И вы можете быть буквально поражены тем доказательством, которое получите.

Есть только один надежный авторитет для доказательства, единственная историческая запись - Библия.

Традиция без доказательств

Свидетелей Воскресения нет. Даже у так называемых «апостольских отцов» нет другого источника информации, кроме этой доступной нам сегодня записи — библейского откровения. Поэтому любое предание, противоречащее Божьему откровению, должно быть отвергнуто.

Каковы зафиксированные факты?

Сомневающиеся фарисеи просили у Иисуса знамения — сверхъестественного доказательства, — которое убедило бы их в том, что он Мессия.

Иисус отвечает: «...род лукавый и прелюбодейный ищет знамения, но не дано будет ему никакого знамения, кроме знамения пророка Ионы; ибо, как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так будет и Сын». быть в *сердце* человека на земле ТРИ ДНЯ И ТРИ НОЧИ» (Из Евангелия от Матфея 12:39-40).

Теперь поразмыслите над огромным значением этих слов Иисуса.

Он особо заявляет, что единственным знамением, которое он даст, что он Мессия, будет то, что он проведет три дня и три ночи в высеченной в скале гробнице в «сердце земли».

Значение знака

Фарисеи, отвергнув Иисуса, потребовали доказательств. Иисус предоставляет им только одно доказательство. Это не факт самого

Воскресения. Доказательство заключается в продолжительности времени, которое Он проведет в могиле, прежде чем воскреснет.

Подумайте, что это значит! Иисус основывает свое заявление о том, что он наш Спаситель, на том факте, что он пробудет ровно три дня и три ночи в могиле. Если Он останется на земле три дня и три ночи, Он проявит Себя Спасителем, но если Он потерпит неудачу в этом знамении, Его следует отвергнуть как самозванца!

Неудивительно, что сатана заставил неверующих насмехаться над историей Ионы и «кита»! Неудивительно, что дьявол создал традицию, *отрицающую, что Иисус есть Мессия!*

Дилемма высокого критика

Это единственное сверхъестественное доказательство того, что Иисус есть Мессия, сильно беспокоит высших критиков. Их попытки объяснить рассматриваемые доказательства божественности Христа совершенно нелепы. Но им приходится это объяснять, потому что иначе их традиция Страстной пятницы – Пасхи рушится.

Один критик говорит: «Конечно, мы знаем, что Иисус на самом деле находился в могиле лишь половину того времени, которое, как он думал, он там проведет!» Некоторые толкователи пытаются заставить нас поверить, что «на греческом языке, на котором был написан Новый Завет, выражение «три дня и три ночи» означает три периода времени, либо день, либо ночь».

Добавляют, что Иисус был положен во гроб незадолго до захода солнца в пятницу и воскрес на восходе солнца в воскресенье — это две ночи и один день.

Толкование Библии

Библейское определение продолжительности «дней и ночей» простое.

Даже эти самые высокие критики признают, что на еврейском языке, на котором была написана книга Ионы, выражение «три дня и три ночи» означает период в 72 часа — три дня по двенадцать часов каждый и три ночи по двенадцать часов каждый.

Обратите внимание на Книгу Пророка Ионы 2:1: «И пробыл Иона во чреве кита *три дня и три ночи*». Это, признаются они, срок в 72 часа. И Иисус ясно говорит, что как Иона провел три дня и три ночи во чреве большой рыбы, так и Он проведет столько же времени в могиле.

Поскольку Иона находился в «могиле» (см. Книгу Пророка Ионы 2:2) в течение 72 часов, затем Бог сверхъестественным образом воскресил его, извергнув из чрева кита, чтобы стать спасителем Ниневии. Иисус должен провести 72 часа в могиле, прежде чем Бог воскресит его, чтобы стать Спасителем мира.

Знает ли Иисус, сколько часов в «дне» и «ночи»? Иисус отвечает: «Двенадцать ли часов в дне? Кто ходит днем, не спотыкается, потому что видит свет мира сего» (Из Святого Евангелия от Иоанна 11:9-10).

Обратите внимание на библейское определение фразы «третий день». Текст за текстом нам говорят, что Иисус воскрес на третий день. Обратите внимание, как Библия определяет время, необходимое для исполнения «третьего дня».

В Первой Книге Моисея – Бытие 1:4 читаем: «И увидел Бог, что свет есть добро, и отделил Бог свет от тьмы. Свет Бог назвал днем, а тьму ночью. Был вечер [темнота], и было утро [свет] - *день первый* ... Від вечер [темнота], від утро [свет] - *день второй* . Від вечер [теперь три периода тьмы, называемые *ночью* - три ночи], від утро [теперь три периода света, называемые *днем* — три дня] — *день третий* » (Первая книга Моисея — Бытие 1:4—13).

Здесь мы имеем единственное определение в Библии, которое объясняет и исчисляет время, включенное в выражение «третий день». Он включает в себя три темных периода, называемых «ночью», и три светлых периода, называемых «днем», — три дня и три ночи, и Иисус говорит, что они содержат двенадцать часов в каждом периоде — всего 72 часа.

Что не так?

Что не так с этими самыми обычными словами Иисуса? Откуда мудрые и разумные богословы *знают*, что Иисус был распят в Страстную пятницу и воскрес на Пасху?

Ответ прост: они этого не знают, потому что это неправда! Это просто традиция - традиция, которую мы усвоили с детства и небрежно принимаем! Иисус предупреждает, что «вы преступаете слово Божие преданием вашим» (Из Святого Евангелия от Марка 7:13).

Мы рассмотрели два свидетельства в книгах Матфея и Ионы о том, что тело Иисуса должно было провести в могиле три дня и три ночи — период времени, четко определенный в Писании как 72 часа. Давайте теперь рассмотрим четыре других свидетельства из Писаний, которые доказывают то же самое.

Обратите внимание на Марка 8:31: «И она начала учить их, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть».

(Здесь кое-что поймет даже второклассник). Если бы Иисус был убит в пятницу и воскрес днем *позже*, то Воскресение произошло бы в субботу вечером. Если бы Он воскрес через два дня, то Воскресение было бы в ночь на воскресенье, а если бы Он воскрес через три дня, то Воскресение было бы в ночь на понедельник!

Посмотрите внимательно на этот текст. Никаким законом арифметики нельзя определить менее полных 72 часов — три дня и три ночи — до Воскресения, которое происходит через три дня *после* распятия. Если Иисус был в могиле только с захода солнца в пятницу до восхода солнца в воскресенье, то этот текст должен быть вырван из вашей Библии, иначе вы должны отвергнуть Иисуса Христа как обманщика! Если Он воскрес *через* три дня, то, возможно, прошло более 72 часов, но ни секундой меньше.

Теперь прочтите из Святого Евангелия от Марка 9:31: "...и убьют его, и в *третий день* по убиении воскреснет". Описанный здесь период времени должен составлять от 48 до 72 часов. Он не мог пройти ни секунды больше, чем 72-й час, а Иисус все же воскрес на третий день. И это не может быть от захода солнца в пятницу до восхода солнца в воскресенье, потому что это всего 36 часов, что приводит нас к середине второго дня *после того, как* Он был убит.

В Евангелии от Матфея 27:63 цитируются слова Иисуса: «... через три дня Я встану». Это не может быть определено как менее 72 полных часов.

В Евангелии от Иоанна 2:19-21 говорится: «Иисус отвечал им и сказал: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его... Однако Он говорил о храме тела Своего». Вставать через трое суток после распятия и погребения нельзя более 72 часов.

Если мы примем все свидетельства *Библии*, мы должны заключить, что Иисус провел ровно три дня и три ночи — три полных дня по 24 часа в каждом — то есть 72 часа в могиле, иначе единственное сверхъестественное свидетельство, которое Он дал, было бы несостоятельным.

Точное время в день Воскресения

Теперь обратите внимание на этот факт: для того, чтобы наш Господь находился три дня и три ночи — 72 часа — во гробе, наш Господь должен был воскреснуть точно в то же время дня, когда Его тело было погребено.

Рассмотрим этот очень важный факт.

Если мы можем найти точное время погребения, то мы нашли и точное время Воскресения. Если погребение, например, было на восходе солнца, то для того, чтобы тело оставалось во гробе еще три дня и три ночи, Воскресение также должно было произойти на восходе солнца через три дня. Если погребение было в полдень, то и Воскресение произошло в полдень. Если погребение было на закате, то и Воскресение произошло на закате через три дня.

День распятия называется «приготовлением» или накануне Великой Субботы (Матфея 27:62; Марка 15:42; Луки 23:54). Согласно Библии, этот день заканчивается с заходом солнца (Левит 23:32).

Иисус позвонил вскоре после «девятого часа» или в три часа дня (Матфея 27:46-50; Марка 15:34-37; Луки 23:44-46).

И все же Иисус был погребен до конца того же дня - до захода солнца (Из Евангелия от Матфея 27:57; от Луки Евангелия 23:52-54). В Святом Евангелии от Иоанна 19:42 читаем: «Там положили Иисуса, ради пятницы иудейской...». По законам, соблюдаемым евреями, все трупы должны быть погребены до начала субботнего праздника. Поэтому Иисуса похоронили до захода солнца в тот же день, когда он умер. Он умер вскоре после трех часов дня.

Поэтому — заметьте внимательно — погребение тела Христа произошло ближе к вечеру! Как доказывают эти места Писания, это было между 15:00 и закатом.

А так как Воскресение должно было совершиться в то же время суток через три дня, то Христово Воскресение совершилось не на восходе солнца, а поздно вечером, около заката. Каким бы шокирующим ни был этот факт, Библия говорит чистую правду!

Если бы Иисус воскрес в любое другое время дня, Он не мог бы провести в могиле три дня и три ночи. Если бы Он воскрес в любое другое время дня, Он не смог бы доказать одним знамением, которое Он дал, что Он истинный Мессия, Сын Творца. Либо Иисус воскрес почти в конце дня, ближе к закату, либо Он не Христос! Он делает ставку на Своё заявление о том, что Он Мессия, на этом единственном знамении.

Так что освященная веками традиция должна быть разрушена.

Какая суббота наступает после дня распятия?

Теперь мы подошли к замечанию, которое некоторые могут сделать, но которое само по себе доказывает истину. Вы могли заметить, что в Священных Писаниях говорится, что на следующий день после распятия была суббота. Поэтому веками люди слепо полагали, что распятие было в пятницу.

Из всех четырех евангелий мы видим, что день распятия называется «приготовлением». День подготовки к субботе. Но на какую субботу?

Евангелие от Иоанна дает определенный ответ: «Это приготовление к Пасхе».

«...потому что суббота та была *великий день* ...» (Из Евангелия от Иоанна 19:31).

Что именно означает «большой день»? Спросите любого еврея! Он ответит вам, что это один из ежегодных праздников. Израильяне ежегодно соблюдали семь из них, каждая из которых называлась «субботой»! Ежегодные «субботы» приходились на определенные годовые календарные даты и на разные дни недели в разные годы, точно так же, как сейчас соблюдаются римские праздники. Эти «субботы» могут приходиться на понедельник, четверг или воскресенье.

Просмотрите следующие тексты, чтобы увидеть, что все ежегодные праздники называются днями субботними: Левит 16:31; 23:24, 26-32, 39.

В Святом Евангелии от Матфея 26:2 говорится: «Вы знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий будет распят». И если вы просмотрите эту главу, то увидите, что Иисус был распят на *Пасху* !

А что такое Пасха? В двенадцатой главе Второзакония - Исход вы найдете историю первоначальной Пасхи. Сыны Израилевы закалывали агнцев и помечали их кровью двери и заборы своих домов, и там, где была нанесена кровь, Ангел Смерти *проходил над* тем домом, избавляя его от смерти. После Пасхи проводился святой собор или ежегодная «суббота».

Обратите внимание на даты: "В первый месяц, в *четырнадцатый день* месяца, - ПАСХА Господня. А в *пятнадцатый день* того месяца - ПРАЗДНИК..." (Четвертая книга Моисея - Числа 28: 16-17).

Пасхальный агнец, закалываемый каждый год 14-го числа первого месяца, называемого «Авив», является прообразом Христа, Агнца Божьего, который берет на Себя грехи мира. Христос – наша Пасха, закланная за нас (Первое послание св. Павла к Коринфянам 5:7).

Иисус был убит в тот же день, когда ежегодно закалывают пасхального агнца. Он был распят 14 авава, первого еврейского месяца года. *Песах* — это день подготовки к *празднику*, ежегодной «субботе», которая приходится на 15-е число авиба.

Эта « суббота » может случиться в любой день недели. Он очень часто выпадает на четверг. Например, этот «великий день» суббота выпадал на четверг в 1972, 1975, 1979, 1982, 1986 и 1989 годах.

Еврейский календарь показывает, что в год распятия Иисуса, 14-го числа авиба, в день Пасхи, день распятия Иисуса был *средой*. А ежегодная «суббота» выпала на *четверг*. Это была «суббота», следующая за днем, когда Иосиф из Аримафеи похоронил тело Иисуса поздно вечером в среду. На этой неделе было две разные субботы!

В какой день происходит Воскресение?

Так какой же день недели был днем Воскресения?

Мария Магдалина и ее спутники приходят ко гробу Иисуса в первый день недели (воскресенье) очень рано, на заре, когда солнце только начинает восходить (Из святого Евангелия от Марка 16:2; Из святого Евангелия от Луки 24: 1; из святого Евангелия от Иоанна 20:1).

Вот тексты, из которых большинство людей предполагают, что Воскресение произошло на восходе солнца в воскресенье утром. Но так не говорят!

Когда приходят женщины, гробница уже открыта! В воскресенье утром, когда еще темно, Иисуса нет! Обратите внимание, как ангел говорит: «Он воскрес, Его нет здесь» (см. Марка 16:6, Луки 24:6, Матфея 28:5-6).

Иисус *уже воскрес* на рассвете в воскресенье утром! Конечно, он восстал из могилы накануне вечером, ближе к закату!

А поскольку мы знаем, что Христос был погребен поздно вечером в среду и что Воскресение произошло в то же время дня через три дня, мы теперь знаем, что Воскресение Христа произошло в субботу ближе к вечеру.

Субботний день заканчивается с заходом солнца. Воскресение происходит поздно в тот же день, до начала первого дня недели. Это вовсе не было воскресным Воскресением. Это было субботнее воскресение!

Исполнил ли Христос свое знамение?

Все сказанное до сих пор основано на предположении, что Иисус исполнил Свое единственное знамение – Он был три дня и три ночи в могиле. Доказательства основаны на заявлении Иисуса перед Его распятием. Но некоторые высокопоставленные критики уверяют нас, что Иисус совершил ошибку, что Он провел в гробнице только половину того времени, которое Он рассчитывал провести там. Давайте поищем доказательства того, действительно ли Иисус провел в могиле столько времени, сколько обещал.

В Евангелии от Матфея 28:6 Ангел Господень дает это свидетельство, которое мы сейчас приводим в качестве доказательства. «Его нет здесь: Он воскрес, *как сказал ...*». И Он, конечно же, не воскреснет, если Воскресение не произойдет в точное время, как Он сказал, что это произойдет! Итак, у нас есть свидетельство от Ангела Господня, записанное в святом Слове Божьем, что Иисус действительно исполнил свое знамение — Он был три дня и три ночи на земле — и Он действительно воскрес в субботу днем, а не в воскресенье утром.

Еще одно доказательство того, что Христос находился во гробе все то время, которое Он сказал, мы находим в Первом послании св. Ап. Павел к Коринфянам 15:3-4: «Я прежде всего передал вам, что имел и принял, что Христос умер за грехи наши, *по Писанию*, что Он был погребен и что в третий день воскрес. *по Писанию*».

Его смерть и погребение соответствуют Писаниям — они им не противоречат.

Третий день после погребения Иисуса в среду — суббота; три полных дня, проведенных в гробнице, заканчиваются поздно вечером в субботу, незадолго до захода солнца, а не утром в воскресенье.

В какой день было распятие Иисуса?

Иисуса распяли в среду, в середине недели. Он умер вскоре после трех часов дня и был похоронен до захода солнца в среду вечером. Теперь посчитайте три дня и три ночи. Его тело было в среду, четверг и пятницу вечером в могиле, ночью - три ночи. Там же был и днем в четверг, пятницу и субботу - трое суток. Он воскрес поздно вечером в субботу, незадолго до заката, в то самое время дня, когда его похоронили!

Показательно, что в пророчестве Даниила о «семидесяти седминах» (Дан. 9:24-27) сказано, что Иисус «прекратит жертвоприношения в середине седмины». В этом пророчестве семьдесят недель становятся

семью годами, а Христос «становится жертвой» после трех с половиной лет служения. Примечателен тот факт, что он «становится жертвой» именно в середине недели.

Опровержение возражений

Кто-то наверняка возразит, что в Марка 16:9 сказано, что Воскресение было в воскресенье. Но если вы прочитаете предложение целиком, то увидите, что оно вовсе не говорит об этом. Слово «воскресший» стоит в прошедшем времени. В каком состоянии находится Иисус рано утром в первый день недели? Сказано ли, что он «поднимется» из могилы? Нет, рано утром в первый день недели, когда Он явился Марии Магдалине, Он уже воскрес. Конечно, это является! Он уже поднялся из могилы в конце дня предыдущего дня, поэтому, естественно, он уже поднялся в воскресенье утром. Текст никоим образом не опровергает другие тексты, которые мы перечислили до сих пор.

Другой отрывок, который, возможно, сбивает с толку, находится в Святом Евангелии от Луки 24:21: «...но для всего этого сегодня уже третий день, как это случилось». «Оно» на самом деле включает в себя все события, связанные с Воскресением — взятие Иисуса в плен, Его доставку на судилище, Его распятие и возложение печати и стражи перед гробом на следующий день, в четверг. Изучите стихи из Луки 24:21, в которых говорится об «этом», а также из Матфея 27:62-66. «Это» не закончено до тех пор, пока в четверг перед могилой не будет поставлена стража. В тексте говорится, что воскресенье — это третий день после того, как все сделано. Воскресенье действительно третий день после четверга. Но это не третий день после пятницы, поэтому этот текст не может доказать, что Иисус был распят в пятницу.

Есть еще одно окончательное доказательство этой истины.

Жизненно важный текст, доказывающий, что на этой неделе было две субботы, путают почти в каждом английском переводе Библии. В этой части верна только версия Феррара Фентона.

Откройте для От Матфея Святое Евангелие 28:1. Общие версии этого стиха говорят «в конце субботы» или «после субботы». Обратите внимание, что в обеих версиях используется единственное число — Sabbath. Но в греческом оригинале это слово стоит во множественном числе. Фентон правильно передает его, говоря: «после суббот», хотя остальную часть стиха он не совсем правильно передает. В сноске к этому тексту он говорит: «Греческий оригинал стоит во множественном числе — субботы».

Согласно Марка 16:1, Мария Магдалина и ее спутники не покупали благовония, чтобы помазать тело Иисуса, пока не закончилась суббота. Они готовят ладан и смирну, а затем отдыхают в субботу, как повелено! (Из Святого Евангелия от Луки 23:56)

Внимательно изучите эти два текста.

Есть только одно возможное объяснение: после ежегодного «великого дня» субботы, праздника Дней Опресноков, который приходится на четверг, эти женщины покупают и готовят свои благовония в пятницу, затем отдыхают в субботу недели, как и заповедь (Второзаконие - Исход 20:8-11).

Сравнение этих двух текстов доказывает, что на той неделе было ДВЕ субботы с одним днем между ними. В остальном эти тексты противоречат друг другу.

пристѣпль кз Пїлѣтѣ, проси тѣлесѣ Іисова. Тогда Пїлѣтѣ повелѣ дѣти тѣло. И прїемль тѣло Іѡсифѣ, ѡбвїтѣ ѣ плащаницею чїстою, И положи ѣ вз нѡвѣмѣ своѣмѣ грѡбѣ, ѣгѡже изсѣчѣ вз кѣмени: и возваливѣ кѣмень вѣлїи надъ двѣри грѡба, ѡидѣ. Бѣ же тѣ Марїа Магдалини и дрѣгѣа Марїа, сѣдѣщѣ прѣмѡ грѡба.

(Зѣ. рѣі.) Во ѡутрїи же дѣнь, иже ѣсть по патцѣ, собрашасѣ архїерее и фарїсеѣ кз Пїлѣтѣ, Глаголюще: гѡсподи, помѡнѡхомѣ, іѣкѡ льстѣцѣ ѡнѣ речѣ ѣще сѣи живѣ: по трїѣхѣ днѣхѣ востѡнѣ. Повели ѡубо ѡутвердїти грѡбѣ до трѣтїагѡ днѣ, да не кѣкѡ пришедше ѡучнїцѣ ѣгѡ нѡщїю, ѡукрадѣтѣ ѣгѡ, и рекѣтѣ людемѣ: востѡ ѡ мѣртѣвѣхѣ. И бѣдетѣ послѣднѣа лѣстѣ гѡрша пѣрѣвѣа. Речѣ же имѣ Пїлѣтѣ: имѣте кѣстѡдїю: идїте ѡутвердїте, іѣкоже вѣсте. Онї же шѣдше ѡутвердїша грѡбѣ, знѣменающе кѣмень сѣ кѣстѡдїєю.

Глава ѿи. Зачѣло рѣі.

МАТЕЙ 28

ѿ **В**ѣчерѣ же сѣбѣѡтнїи *, свїтѣлющи во ѣдїнѣ ѡ сѣбѣѡтѣ, прїидѣ Марїа

*

по вѣчерїи же сѣбѣѡтнїемѣ

Магдалина, и дрѹгѹа Марїа, видѣти гробѹ.
 И сѣ, трѣсѹ бысть велїи: Яггѹа во в
 Гдѹ сшѣдѹ сѹ нѣсѣ, пристѹплѹ Ѡвали
 камена Ѡ двѣрїи гроба, и сѣдѹше на
 немѹ. Бѣ же зрѹкѹ ѿгѹ ѿкѹ молїа, г
 и ѡдѣлїе ѿгѹ бѣло ѿкѹ снѣгѹ. Ѡ д
 страха же ѿгѹ сотрасѹшасѹ стрѣщїи,
 и быша ѿкѹ мѣртви. Ѡвѣщѹвѹ же Яггѹа, Ѣ
 рече женамѹ: не бойтесѹ вы: вѣмѹ бо,
 ѿкѹ Іиса распѹтаго ищете. Нѣсть здѣ: с
 воста бо, ѿкоже рече. прїидїте, видїте
 мѣсто, идѣже лежѹ Гдѹ. И скорѹ шѣдшѣ з
 рцѹте оҹнїкѹмѹ ѿгѹ, ѿкѹ воста Ѡ
 мѣртвых: и сѣ, вараѣтѹ вы вѹ Галїлеї:
 тамѹ ѿгѹ оҹзрїте. Се, рѣчѹ вамѹ. И и
 изшѣдшѣ скорѹ Ѡ гроба со страхомѹ и
 радостїю велїю, текѹщѣ возвѣстїти
 оҹнїкѹмѹ ѿгѹ. Егда же идѹщѣ воз- д
 вѣстїти оҹнїкѹмѹ ѿгѹ, и сѣ, Іисѹ
 срѣте ѿ, гл҃гола: радѹйтесѹ. Ѡнѣ же
 пристѹплѹше ѿстѣса за нѹзѣ ѿгѹ, и
 поклонїстѣса ѿмѹ. Тогда гл҃гола ѿма і
 Іисѹ: не бойтесѹ: идїте, возвѣстїте бра-
 тїи моїи, да идѹтѹ вѹ Галїлею, и тѣ ма
 видѹтѹ. Идѹщема же ѿма, сѣ, нѣщїи Ѡ аї
 кѣстѹдїи прїшѣдше во градѹ, возвѣстїша
 архїерѣомѹ всѹ бышѹа. И собравшесѹ бї

прѣмѡ ѿмѡ, ꙗкоу такоу возопѣвъ ѿидше,
 рече: воистинну члвчкз сѣй ѿнз бѣ Бжїи.
 ѿ Баухъ же ѿ жены ѿдалеча зраче: въ
 нѣхже бѣ Марїа Магдали́на, ѿ Марїа
 Іаковѡва мѡлагѡ ѿ Іосѣи ма́ти, ѿ Галѡмїа,
 ма́и же, ѿ егда бѣ въ Галїлеи, хождѡхъ
 по нѣмз, ѿ слѡжахъ ѿмѡ: ѿныи многѡмъ,
 мѡ ꙗже възидоша съ нѣмз во Іеру́салимъ. И
 оуже́ по́здѣ вы́вшъ, (поне́же бѣ пѣтѡкз,
 ѿже ѿсть кз сѡбѡтѣхъ:)
 мѡ (Зѡ. 2д.) Прїиде Іѡсифъ, ѿже ѿ Ари́-
 мадеа, вѣгосѡбразенъ совѣтникъ, ѿже ѿ
 тоѡ бѣ члѡ цѣтвїа Бжїа, дерзнувъ вни́-
 де кз Пїлатъ, ѿ просѣ тѣлесѣ Іисова.
 ма́ Пїлатъ же дивїелъ, ѡще оуже́ оумре: ѿ
 призѡвъ со́тника, вопроси́ егѡ: ѡще
 мѡ оуже́ оумре; И оубѣдѣвъ ѿ со́тника,
 ма́ даде́ тѣло Іѡсифови. И кѡпѣвъ плаща-
 ницъ, ѿ снѣмъ егѡ, ѡбѡитъ плащаницею:
 ѿ положи́ егѡ во грѡбъ, ѿже бѣ ѿсѣ-
 ченъ ѿ ка́мене: ѿ прибави́ ка́мень надъ
 ма́ двѣри грѡба. Марїа же Магдали́на ѿ Ма-
 рїа Іосѣѡва зрѣстѣ, гдѣ егѡ полага́хъ.

Глава 51. Зачало 51.

МАРК 16

ѿ **И** минѡвшеи сѡбѡтѣ, Марїа Магда-
 ли́на ѿ Марїа Іаковѡва ѿ Галѡмїа

кѡпиша ароматы, да пришедше пома-
 жутъ Іиса. И сѣлѡ заутра во єдинѡ Ѡ
свбѡтъхъ прїидоша на грѡбъ, возсїавшѡ
солнцѡ. И глаголахъ къ себѣ: кѡѡ ѡва. ꙗ
 акѡ намъ камень ѡ двѣрїи грѡба; И дѡ
 воззрѣвше, видѣша, ѡкѡ ѡвалѣнѡхъ бѣ
 камень: бѣ во вѣлїи сѣлѡ. И вшѣдше во є
 грѡбъ, видѣша ѡношѡ сѣдаща въ десныѡхъ,
 ѡдѣана во одѣждѡхъ бѣлѡхъ: и ѡужасоша-
 сѡ. Онѡхъ же глагола ѡмъ: не ѡужасайте. сѡ
 сѡ. Іиса ѡщите Назарѡнина распѡтаго:
 кѡста, нѣсть заѣ: сѣ, мѣсто, нѣѣже
 положиша єгѡ. Но идите, рцѡите ѡчїнкѡмъ зѡ
 єгѡ и Петрови, ѡкѡ варѡетъхъ вы въ
 Галїлеи: тамѡ єгѡ видите, ѡкоже
 речѣ вамъ. И ѡзшѣдше, вѣжаща ѡ грѡ. ѡ
 ва: ѡмѡше * же ѡхъ трѣпетъхъ и ѡужасъ:
 и никѡмѡже ничѡѡже рѣша: боахѡхъ бо сѡ.
 (Зѡ. ѡл.) Воскрѣхъ же Іисъ заутра въ дѡ
первѡю свбѡтъѡхъ, ѡвнѡхъ прежде Марїи
Магдалини, ѡзъ неѡже ѡзгна сѣдмѡхъ бѣ
сѡвѡхъ. Она же шѣдши возвѣстїи сѡхъ нѡмъ
 бѡвшымъ, плачѡщымъ и рыдающымъ:
 И онѡ слышавше, ѡкѡ живѡхъ єсть. и ѡ
 видѣнѡхъ бѡсть ѡ неѡ, не ѡша вѣры. По ѡ

МАРК 16:9

Еллинискими и Римскими и Еврейскими:
а сѣи естъ Црь Іудейскъ. Единъ же ѿ
ѡбѣщеню слодѣю хѡлаше егѡ, гла-
гола: аще ты еси Хртѡсъ, спси себе и
мнѡю. Ѻбѣщавъ же довѣрий прецаше емѡ,
глагола: ни ли ты боишиа Бга, іакѡ
ма въ томъже ѡсѡжденъ еси; И мы ѡубѡ въ
прѡбѡу: достѡйнаа во по дѣлѡмъ нѡю
воспріемлева: сѣи же ни единагѡ сла со-
мѣ твори. И глаголаше Іисови: помани ма
мг Гди, егда прійдеши во цѣтѣи си. И рече
емѡ Іисъ: аминь глаголю тебѣ, днесь со-
мд мною бѡдѣши въ рай. Бѣ же часъ іакѡ
шестый, и тма бысть по всей земли
мѣ до часа декагѡ: И помѣрче солнце, и
мѡ закѣса церкѡвнаа раздрѣса посреде. И
возглашь гласомъ велѣимъ, Іисъ, рече:
Оче, въ рѡцѣ твоей предаю дѡхъ мой. И
мѡ сѣа рекъ издше. Видѣвъ же соѡтникъ быв-
ше, прослави Бга, глагола: воистиннѡ
ми члѣвкъ сѣи прѣвъ бѣ. И вси пришедши
народи на позоръ сѣи, видѡще бывѡщѡа,
мд бѣюще перѣи своѡ возвращѡхѡса. Стоѡхѡ
же вси знѡемѣи егѡ издалѣча, и жены
спослѣдствовавшѡа емѡ ѿ Галїлеи, зрѡ-
нше сѣа. И сѣ мѡжъ именемъ Іѡсифъ, со-
бѣтниківъ сѣи, мѡжъ блгъ и прѣвъ:

Сѣй не бѣ пристѣлѣ совѣтъ ѿ дѣлѣ ѿхъ, ꙗко
ѿ Яримадѣа града Іудейска, ѿже чаше
ѿ сѣмѣ црѣкѣа Бжїа: Сѣй пристѣплѣ кѣ ѿ
Пїлатѣ, просї тѣлесѣ Іисова. И снѣмѣ ѿг
ѣ, ѿбвѣтъ плащаницю, ѿ положї ѣ во
гробѣ ѿзвѣченѣ, кѣ нѣмѣ не бѣ никтѣо
же никогдѣ положѣнѣ. И дѣнь бѣ па. ѿд
тѣокѣ, ѿ сѣбѣѣтѣа свѣташе. Ко сѣдѣз же ѿ
шѣдшѣа жѣнѣ, ѿже бѣхѣа пришаѿ сѣ
нїмѣ ѿ Галїлеї, вїдѣша гробѣ, ѿ ѿкѣ
положѣно бѣетѣ тѣло ѣгѣѣ. Возвращ. ѿс
шѣа же ѿгѣтѣѣѣа ѿрѣмѣтѣ ѿ мѣро:
ѿ кѣ сѣбѣѣтѣа ѿѣѣ ѿмѣлаша по зѣ
повѣдї.

Глава ѿд. Зачѣло рѣї.

ЛУКА 24

Ко сѣдѣнѣ же ѿ сѣбѣѣтѣа свѣлаѣ рѣно ѿ
прїидѣша на гробѣ, носѣща, ѿже ѿгѣ-
тѣѣѣа ѿрѣмѣтѣ, ѿ дрѣгѣа сѣ нїмї.
ѿвѣрѣтѣѣа же кѣмѣнѣ ѿвалѣнѣ ѿ гробѣа. ѿ
И вшѣдша не ѿвѣрѣтѣѣа тѣлесѣ Гдѣа Іиса. ѿ
И бѣетѣ не домышлѣющѣмѣа нїмѣ ѿ дѣ
сѣмѣ, ѿ сѣ, мѣжа дѣа сѣтѣѣа прѣдѣ нїмї
кѣ рїзѣхѣа влѣщѣнїхѣа. Пристрѣшнѣмѣа ѣ
же бѣвшѣмѣа нїмѣ, ѿ поклѣншѣмѣа лїца
на зѣмлѣ, рѣкѣѣѣа кѣ нїмѣ: чѣѣ ѿщѣѣѣ

Глава К. Зачало ЭГ.

ИОАН 20

а **Б**о еди́нѹ же ѿ сѣбѣ ѿтѣ Маріа Ма-
 гдалі́на прѣиде за́втра, е́ще сѣщею
 тмѣ, на гробѣ: и видѣ ка́мень взѣтъ
 ѿ гроба. Тече́ оубо и прѣиде кз Сі́монѹ
 Пе́трѹ и кз дрѹго́мѹ оучни́кѹ, е́гоже
 люба́ше Іисѹ, и глаго́ла ѿма: взѣ́ша
 гдѣ ѿ гроба, и не вѣ́мъ, гдѣ положи́ша
 е́го. Изы́де же Пе́трѹ и дрѹгій оучни́къ,
 и и́дѹща ко гробѹ. Тча́ста же о́ба
 вкѣ́пѣ: и дрѹгій оучни́къ тече́ скорѣ́е
 Пе́тра, и прѣиде прѣ́жде ко гробѹ. И при-
 ни́къ видѣ́ ризы лежа́щѣ: о́баче не вни́де.
 Прѣиде же Сі́монъ Пе́трѹ вз слѣ́дъ е́гѹ,
 и вни́де во гробѣ, и видѣ́ ризы е́ди́ны
 лежа́щѣ. И сѣ́дѹрь, и́же вѣ́ на главѣ́
 е́гѹ, не съ ризами лежа́щѣ, но о́собѣ
 и свѣ́тъ на е́ди́номъ мѣ́стѣ. Тогда́ оубо
 вни́де и дрѹгій оучни́къ, прише́дый прѣ́-
 жде ко гробѹ, и видѣ́, и вѣ́рова: Не оубо
 вѣ́дахѹ пи́саніѣ, і́акѡ подобѣ́тъ е́мѹ
 и́з мѣ́ртѣѹхъ воскрѣ́сти. И́дѹща же
 па́ки кз себѣ́ оучни́ка.

аі (Зѣ. Эд.) Ма́ріа же стоѣ́ше о́у гроба
 вѣ́ пла́чѹщи. І́акоже пла́кашесѣ, при́ниче
 ѿ гроба, и видѣ́ двѣ́ а́ггѣла вѣ́.

лыхъ ризахъ сѣдѣша, единаго оу галкы,
 и единаго оу ногѣ, и дѣже вѣ лежало
 тѣло Іисово. И глаголаста ей Она: ѿ
 жено, что плачешися; Глагола ѿма, ѿкѡ
 взѣша Гдѣ моего, и не вѣмъ, гдѣ по-
 ложѣша его. И сѣѣ рекши ѡбратѣсѣ дѣ
 вспѣть, и видѣ Іиса стоѣща: и не вѣ-
 даше, ѿкѡ Іисъ есть. Глагола ей Іисъ: ѿ
 жено, что плачеша; когѡ ищеша; Она
 же мнѣши, ѿкѡ вертоградъ есть, гла-
 гола емоу: господи, аще ты еси взѣмъ его,
 повѣжда ми, гдѣ еси положиахъ его; и
 азъ возмъ его. Глагола ей Іисъ: Маріе. ѿ
 Она же ѡбращѣшися глагола емоу: рабѣи,
 еже глаголетъ, оучѣлю. Глагола ей ѿ
 Іисъ: не прикасайся мнѣ, не оу бо взы-
 дохъ ко Оцѣ моему: иди же ко братѣи
 моеи, и рцы ѿмъ: восхожда ко Оцѣ
 моему и Оцѣ вашему, и Бгѣ моему
 и Бгѣ вашему. Прїиде же Маріа Магда. ѿ
 лина повѣдаючи оучѣнѣмъ, ѿкѡ видѣ
 Гдѣ, и сѣѣ рече ей.

ИОАН 20:19

(Зѣ. 36.) Сущъ же поздѣ, въ день дѣ
 той во единаѣ ѿ евреѡтъ, и двѣремъ
 затворѣнными, и дѣже вѣхъ оучѣнцы
 его собрани, страха ради Іудейска, прїиде
 Іисъ, и ста посреде, и глагола ѿмъ: миръ

Глава д. Зачало тї.

а **А** оубоимса оубо, да не когда встанѣ-
 ленъ ѡбѣщованію вни́ти въ покой
 въ сего, ꙗ́коже кто ѡ насъ лишился. Ибо
 намъ бѣгоуѣствовано е́сть, ꙗ́коже и
 ѡнѣмъ: но не ползова снѣхъ слово
 сѣхъ, нерастворенное вѣрою слышавшихъ.
 г **В**ходимъ бо въ покой вѣровавшии, ꙗ́ко-
 же рече: ꙗ́коже клахъ бо гнѣвъ моѣмъ,
 ꙗ́же вни́дѣтъ въ покой мой: ꙗ́же и дѣ-
 лѡмъ ѡ сложеніа міра бывшимъ. Рече
 бо нѣгдѣ ѡ седмѡмъ сѣце: и почи бѣхъ
 въ день седмѡй ѡ всѣхъ дѣлазъ своихъ.
 б **И** въ сѣмъ паки: ꙗ́же вни́дѣтъ въ покой
 мой. Понеже оубо лишеніи нѣцыи * вни-
 ти въ него, и ѡмже прѣжде бѣгоуѣство-
 вано бѣ, не вни́доша за непослушаніе:
 з **П**аки нѣкїй оуставляетъ день, днѣсь, въ
 дѣдѣ гл҃гола, по толнѣхъ лѣтѣхъ,
 ꙗ́коже прѣжде гл҃голаса: днѣсь, ꙗ́же гл҃асъ
 сего оуслышите, не ѡжесточите сердецъ
 и вашихъ. ꙗ́же бо бы снѣхъ іисъ оупо-
 койла, не бы ѡ нѡмъ дни гл҃голазъ по
 д **сѣхъ.** Оубо встанѣно е́сть (и е́ще) сѣв-

вѣстество людемъ Бжїимъ. Вшедый бо ꙗко
въ покой ѿг҃ѡ, ꙗкоже ѡ той почѣ ѡ дѣлѣ сво-
ихъ, ꙗкоже ѡ своихъ Бг҃хъ. Потщимса ꙗ-
коубо внити во оный покой, да не кто
въ тѣ же прѣтчѣ противленїа впадѣтъ.
Живо бо слово Бжїе, ꙗко дѣйствию, ꙗко
острѣйше паче всякагѡ меча обоудѣ
остра, ꙗко проходящее даже до раздѣленїа
души же ꙗко духа, членѡвъ же ꙗко мозгѡвъ,
ꙗко сѣдително помышленїемъ ꙗко мыслемъ
сердечнымъ. ꙗко нѣсть тѣль невлена ꙗко
предъ нимъ, вса же нага ꙗко ѡбѣвлена
предъ очима ѿг҃ѡ, кз немѣже намъ слово.

(Зѧ. тѧі.) Имѣще оубо Архїереа вели-
ка, прошедшаго нѣса, Іиса Сѧа Бжїа,
да держимса ꙗкоповѣданїа. Не ꙗкомамы бо ꙗко
Архїереа не могѣща спострадѣти немощемъ
нашимъ, но ꙗкоисхѣна по всаческимъ по-
добїю, развѣ грѣха. Да пристѣпѣемъ ꙗко
оубо кз дерзновенїемъ кз прѣтолѣ бл҃гѣти,
да прїимемъ млѣть, ꙗко бл҃гѣть ѡбращемъ,
во бл҃говременнѣ по́мощь.

Глава Ё.

Всѧкъ бо первосвѣщенникъ, ѡ человекѣ ꙗ-
ко прїемлемъ, за человекѣ поставлѣет-
са ꙗко на слѣбѣ, ꙗкоже кз Бг҃ѡ, да принѡ-

НОВЫЙ ЗАВѢТЪ

ГОСПОДА НАШЕГО ІИСУСА ХРИСТА

ВЪ НОВОМЪ РУССКОМЪ ПЕРЕВОДѢ

К. П. Побѣдоносцева



Опытъ къ усовершенствованію перевода на русскій языкъ
священныхъ книгъ Новаго Завѣта



С.-ПЕТЕРБУРГЪ
Синодальная типографія
1906

чтобъ ученики Его, пришедши ночью, не украли Его, и тогда скажутъ народу: воскресъ изъ мертвыхъ. И будетъ послѣдняя лестъ горше первой.

65. И сказалъ имъ Пилать: есть у васъ стража; идите, охраняйте, какъ знаете.

66. Они пошли, и поставили у гроба стражу, и приложили печать къ камню.

1. Въ вечеръ же субботный, на разсвѣтъ въ первый день недѣли, пришла Марія Магдалина и другая Марія, посмотрѣтъ гробъ.

28.

2. И вотъ, великое стало землетрясеніе; Ангелъ Господень, сшедъ съ небеси, приступивъ, отвалилъ камень отъ двери гроба и сидѣлъ на немъ;

3. видъ его былъ, какъ молнія, и одѣяніе его бѣло, какъ снѣгъ.

4. Сотряслась отъ страха бывшая стража, и стали какъ мертвые.

5. Ангелъ же, обратясь къ женамъ, сказалъ: не бойтесь; знаю, что Иисуса распятаго ищете;

6. нѣтъ Его здѣсь; Онъ воскресъ, какъ сказалъ; подойдите, смотрите мѣсто, гдѣ лежалъ Господь,

7. и идите скоро, скажите ученикамъ Его, что восталъ Онъ изъ мертвыхъ и предваряетъ васъ въ Галилеѣ; тамъ Его узрите. Вотъ, я сказалъ вамъ.

8. И, исшедъ скоро изъ гроба, со страхомъ и радостію велией побѣжали возвѣстить ученикамъ Его.

9. Когда же шли онѣ возвѣстить ученикамъ Его, и се, Иисусъ срѣтилъ ихъ и сказалъ: радуйтесь! Онѣ же, приступивъ, ухватились за ноги Его и поклонились Ему.

9. Воскресши же Іисусъ завтра въ первую субботу, явился прежде Маріи Магдалинѣ, изъ коей изгналъ семь бѣсовъ.

10. Она же пошла и возвѣстила бывшимъ съ Нимъ, плачущимъ и рыдающимъ;

11. но они, услышавъ, что Онъ живъ, и она видѣла Его, не повѣрили.

12. Послѣ сего явился въ иномъ образѣ двумъ изъ нихъ, идущимъ на село.

13. И тѣ, возвратившись, возвѣстили прочимъ; но и имъ не повѣрили.

14. На послѣдокъ же явился одиннадцати, возлежавшимъ, и упрекалъ ихъ за невѣріе и жестокосердіе, что видѣвшимъ Его воставшаго не повѣрили.

15. И сказалъ имъ: идите въ міръ весь, проповѣдуйте Евангеліе всей твари.

16. Кто вѣру иметъ и крестится, спасенъ будетъ; а кто не иметъ вѣры, осужденъ будетъ.

17. Знаменія же вѣровавшимъ такія послѣдуютъ: именемъ Моимъ бѣсовъ изгонять будутъ, станутъ говорить новыми языками;

18. будутъ брать змѣй; и если что смертоносное выпьютъ, не повредитъ имъ; на недужныхъ руки возложатъ, и здравы будутъ.

19. И такъ Господь, сказавъ имъ, вознесся на небо и возсѣлъ одесную Бога.

20. Они же пошли и проповѣдывали вездѣ, и Господь содѣйствовалъ имъ и слово утверждалъ послѣдующими знаменіями. Аминь.



Bibl. H. J. Grev. 1862.

CODEx ALEXANDRINUS.

Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.

**NOVUM TESTAMENTUM
GRAECE**

EX ANTIQUISSIMO CODICE ALEXANDRINO

A

C. G. WOIDE

OLIM DESCRIPTUM: AD FIDEM IPSIUS CODICIS

DENUO ACCURATIUS EDIDIT

B. H. COWPER.



LONDINI

VENUMDANT

**WILLIAMS & NORGATE, ET D. NUTT;
EDINBURGAE, WILLIAMS & NORGATE.**

MDCCCLX.

XVI. οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε, ὁ τόπος ὅπου ἐθήκαν αὐτόν. ἀλλὰ ὑπάγετε, 7
εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς 8
τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθαι, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐξελ-
θοῦσαι ἐφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχεν δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ
ἐκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον, ἐφοβοῦντο γάρ.

ΜΑΡΚ 16:9

Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ 9
Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. ἐκείνη πορευθεῖσα 10
ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν.
καὶ ἐκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθαύμαζον ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν. 11
μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ 12
μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. καὶ ἐκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν 13
τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. ὕστερον δὲ ἀνακειμένοις 14
αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστείαν αὐ-
τῶν, καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον 15
ἐκ νεκρῶν οὐκ ἐπίστευσαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, πορευθέντες εἰς 16
τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ὁ 16
πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθή-
σεται. Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν παρακολουθήσει ταῦτα· ἐν τῷ 17
ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν· γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς·
ὄφεις ἄροῦσιν· κἂν θανάσιμόν τι πίνωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ· 18
ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς ἔξουσιν. Ὁ μὲν 19
οὖν Κύριος, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ ἐκάθεισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ. ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν 20
πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος, καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος
διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ
ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. 1)

По благословению
Святейшего Патриарха Московского
и всея Руси

АЛЕКСИЯ II

Репринтное издание

ISBN 5-85524-009-6

ISBN 5-85524-055-X (для книги в кожаном переплете)

© Российское Библейское Общество. 1993

Художественное оформление

КІЕВЪ

сѣрѣчь

КНИГИ СВАЩЕННАГО ПИСАНІА

ВѢТХАГО И НОВАГО ЗАВѢТА

съ параллельными мѣстами

Тисненіе второе

САНКТПЕТЕРБУРГА

ВѢНОВАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІА

№ 12

Псал. рѣд.

ПСАЛТИРЬ.

Псѣ

Ѣ. * Да постыдѣтсѧ ѿ возвращѣтсѧ
вспѣть всѧ ненавѣдащїи сїѡна:

* Псал. ѡ: ѡ.

Ѣ. * Да вѣдѣтъ ѡку трава на зѣлѣхъ,
ѣже прѣжде восторженїа ѿзше:

* Псал. ѡ: ѡ. ѡ: ѡ. ѡ: ѡ.

Ѣ. Ѣже не ѿполни рѣки своеѧ жнѡи,
ѡ нѣдра своегѡ рѣкоути собирѡи:

Ѣ. Ѣ не рѣша мнохоулащїи: блѣвѣ
нїе гдѣ на вы, благословѣхомъ вы
во ѡма гдѣ.

Пѣснь степеней, рѣд.

ИЗъ глѣбнны * воззвахъ къ тебѣ, гдѣ:
гдѣ, ѡуслыши гласъ мой. * Псал. ѡ: ѡ.

Ѣ. * Да вѣдѣтъ ѡшн твоѧ внемлющѣ
гласъ молѣнїа моего. * Псал. ѡ: ѡ.

Ѣ. * Аще беззаконїа назириши, гдѣ,
гдѣ, кто постоитъ; тѣмъ ѡ тебѣ
ѡчищенїе естъ. * Псал. рѣ: ѡ. тѣмъ. ѡ: ѡ.

Ѣ. Имене радн твоегѡ потерпѣхъ тѣ,
гдѣ, потерпѣ дѡша моѧ въ слово твоѣ:
ѡповѣ дѡша моѧ на гдѣ.

Ѣ. * Ѣ стражи ѡутреннїа до нощи,
ѡ стражи ѡутреннїа тѣ ѡповѣетъ ѡнъ
на гдѣ: * ѡвѣ. ѡ: ѡ. тѣмъ. ѡ: ѡ.

Ѣ. тѣмъ ѡ гдѣ мѣтъ, Ѣ многоѧ ѡ
негѡ ѡзбавленїе: * Ѣ тѣмъ ѡзбавитъ
ѡнъ ѡ всѣхъ беззаконїи ѡгѡ.

* Ѣѡѡ мѣ: ѡ. мѣ: ѡ.

Пѣснь степеней, рѣ.

Гдѣ, * не вознесѣса сѣрдце моѣ, ниже
вознесѣтсѧ сѣн мой: ниже хо
дѣхъ въ великихъ, ниже въ дѣвнхъ
паче мене. * Ѣ Цѣрств. ѡ: ѡ. Прѣтч. ѡ: ѡ.

Ѣ. Аще * не смренѡмѡдрествовахъ,
но вознесѡхъ дѡшъ мой, тѣмъ ѡдоеноѧ
на мѣгерь твоѧ, тѣмъ воздѣи на дѡшъ
мой. * Рѣмѡ. ѡ: ѡ.

Ѣ. Да ѡповѣетъ ѡнъ на гдѣ ѡнѣ
Ѣ до вѣка.

* на кровѣхъ

Пѣснь степеней, рѣ.

Помяни, * гдѣ, дѣла Ѣ всю кротѡсть
ѡгѡ: * Пѣснь. ѡ: ѡ.

Ѣ. тѣмъ клѣтсѧ гдѣ, ѡвѣщѡса вѣ
ѡку:

Ѣ. * Аще внидѣ въ селѣнїе дѡмъ моего,
нѣ взиdѣ на сѡрѣ постѣли моеѧ:

* Ѣ Цѣрств. ѡ: ѡ. Ѣ. Ѣ Цѣрств. ѡ: ѡ.

Ѣ. * Аще дѡмъ сѡнъ сѡнѡма мойѧ,
Ѣ вѣждѡма мойѧ дремѡнїе, Ѣ покоѡ
скранїѡма мойѧ: * Прѣтч. ѡ: ѡ.

Ѣ. * дѡндеже ѡбращѣ мѣсто гдѣ,
селѣнїе вѣ ѡку.

Ѣ. * Ѣ, слышахомъ Ѣ во ѡвѣрѣдѣ,
ѡвѣрѣхѡмъ Ѣ въ полѡхъ дѡбравы:

* Ѣ Цѣрств. ѡ: ѡ.

Ѣ. внидемъ въ селѣнїа ѡгѡ, * покло
нїемъ на мѣсто, Ѣдеже стоѡтъ нѡзѣ
ѡгѡ. * Псал. ѡ: ѡ.

Ѣ. * Воскрѣни, гдѣ, въ покоѡ твоѡ,
тѣ Ѣ кїѡтъ сѣнѡ твоѡ.

* Ѣ Паралѡм. ѡ: ѡ.

Ѣ. Ѣѡннцы твоѧ ѡблекѣтсѧ прав
дою, Ѣ прѣвнїи твоѧ вѡзрадѣютсѧ.

Ѣ. * дѣла радн раба твоегѡ, не
ѡвратнѣ аще помѡзаннагѡ твоегѡ.

* Ѣ Паралѡм. ѡ: ѡ.

Ѣ. Клѣтсѧ гдѣ дѣлѣ Ѣ истинѡ, Ѣ
не ѡвѣрѣтсѧ ѡнъ: * Ѣ плодѣ чрѣва
твоегѡ посаждѣ на престѡлѣ твоѡмъ.

* Ѣ Цѣрств. ѡ: ѡ. Ѣ. Ѣ Цѣрств. ѡ: ѡ. Ѣ. Ѣ Пар
алѡм. ѡ: ѡ. Псал. ѡ: ѡ. дѣлѣ. ѡ: ѡ. дѣлѣ. ѡ: ѡ.

Ѣ. Аще сохрѡнатъ сѡнове твоѧ за
вѣтъ мой Ѣ свидѣнїа моѧ сѡ, Ѣмже
надѣѣ Ѣ, Ѣ сѡнове Ѣхъ до вѣка сѡдѣтъ
на престѡлѣ твоѡмъ.

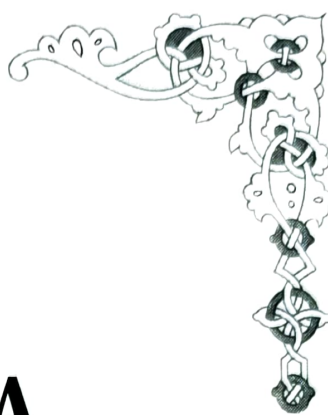
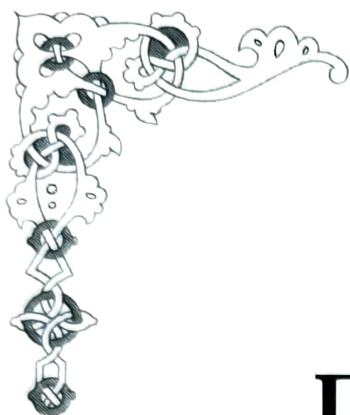
Ѣ. * тѣмъ Ѣвѣра гдѣ сѡна, Ѣвѡлн
Ѣ въ жнѡице сѡвѣ. * Ѣ Цѣрств. ѡ: ѡ.

Ѣ. * Ѣѡ покоѡ мой въ вѣкѣ вѣка, зѣ
всѡлѣса, тѣмъ Ѣвѡлнхъ Ѣ. * Ѣ Цѣрств. ѡ: ѡ.

Ѣ. * Лѡвѣтѣ ѡгѡ блѣвлѡмъ блѣвлѡ,
нѣщымъ ѡгѡ насыщѣ хлѣбѡ:

* Псал. ѡ: ѡ. Ѣ. Ѣ: ѡ.

Ѣ. сѡѡннцы ѡгѡ ѡблекѣ во сѡнѣ,
Ѣ прѣвнїи ѡгѡ радѡстїю вѡзрадѣютсѧ.



ПРАВИЛА
на
СВЕТАТА ПРАВОСЛАВНА
ЦЪРКВА



София 2020

мед, мляко, или вместо вино някакво питие, приготвено от нещо друго, или птици, или някои животни, или овощия, противно на установленията, освен нови класове, или грозде в надлежно време, да бъде низвергнат от свещен чин. Впрочем да не се позволява да се донася в олтара нещо друго, освен елей за кандила и тамян във време на светата служба.

Правило 4

Наченки от всякакъв друг плод да се изпращат в дома на епископа и на презвитерите, а не в олтара, разбира се, като епископите и презвитерите ги делят с дякони и останалите клирици.

Правило 5

Епископ, презвитер или дякон да не изпъжда жена си под предлог на благоговение; а ако я изпъди, да бъде отлъчен от църковно общение; ако пък остане непреклонен, да бъде низвергнат от свещен чин.

Правило 6

Епископ, презвитер или дякон да не приема върху си мирски грижи; инак да бъде низвергнат.

Правило 7

Епископ, презвитер или дякон, който празнува светия ден на пасхата преди пролетното равноденствие наедно с иудеи, да се низвергне от свещен чин.

Правило 8

Епископ, презвитер или дякон, или някой от свещеничнин, който не се причасти при извършване на приношението, да представи причината и ако е уважителна, нека бъде извинен, а ако не представи причина, да бъде отлъчен от църковно общение като такъв, който е причинил вреда на народа и е навел подозрение върху тоя, който е извършил приношението, като че го е извършвал неправилно.

Правило 9

Трябва да се отлъчват от църковно общение всички ония верни, които влизат в църква и слушат писанието, но не достойават на молитва и свето причастие до края, като такива, които произвеждат безчиние в църквата.

Правило 10

Ако някой, макар и вкъщи, се помоли с отлъчен от църковно общение, да бъде (и сам той) отлъчен.

Правило 11

Ако някой, който се брой в клира, се помоли с низвергнат, и сам нека бъде низвергнат.

Правило 12

Ако някой от клира или отлъчен от църковно общение мирянин, или недостоеен да бъде приет в клира, като напусне, бъде приет в друг град без препоръчително писмо, нека бъде

честиви, да бъде низвергнат, понеже се е надсмял над кръста и смъртта Господни и не е различил свещеници от лъжесвещеници.

Правило 48

Мирянин, който, като изгони жена си, вземе друга, или напусната от другиго, да бъде отлъчен.

Правило 49

Епископ или презвитер, който кръсти не по Господнето установление в името на Отца и Сина и Светаго Духа, а в три безначални, или в три Сина, или в три Утешителя, да се низвергне.

Правило 50

Епископ или презвитер, който извърши не три потапяния на едното тайнство, а едно потапяне в смъртта на Господа, да бъде низвергнат, защото Господ не е казал: „кръщавайте в моята смърт“, а: „Идете и научете всички народи, като ги кръщавате в името на Отца и Сина и Светаго Духа“ (Мат. 28:19).

Правило 51

Ако някой епископ, презвитер, дякон или изобщо от свещения чин отбягва от брак, месо и вино не заради подвиг на въздържание, а за това, че се гнуси, като е забравил, че всичко е много добро и че Бог, създавайки човека, създал ги е мъж и жена, и по тоя начин, хулейки, злослови създанието — та-

Правило 17

Понеже мнозина от причислените към клира, увлечени от жажда за богатство и лихварство, забравят Божественото писание, което казва: **парите си да не даваш под лихва (Пс. 14:5)** и като дават в заем, искат **стотен прираст**, светият и велик събор постанови да се низвергва от клира и да бъде вън от църковния чин такъв, който след това определение почне да взима лихва върху дадено в заем или да върши същото под друг вид, или да се ползва от половината на лихвата, или пък измисля нещо друго заради срамна печалба.

Правило 18

CHECK

На светия и велик събор стана известно, че в някои места и градове дякони преподавали на презвитери **евхаристия**, въпреки че нито чрез правила, нито чрез обичай е предадено, ония, **които нямат власт да принасят тялото Христово, да го преподават на ония, които Го възнасят.** Също така стана известно, че някои дякони, дори и преди епископи, приемат евхаристия. **Всичко това трябва да престане и дякони да не излизат вън от рамките си, като помнят, че те са служители на епископа и са по-долу от презвитерите, че трябва да приемат евхаристия по реда си след презвитерите, било когато тя им се дава от епископ или от презвитер. На дякони не е позволено дори и да сядат между презвитерите, защото и то е против правилата и реда.** Ако ли някой и след това определение не се покори, нека бъде лишен от дяконство.

Правило 19

Относно ония, които от павлиянска ерес се връщат във

Правило 8

Понеже някои от иудейско вероизповедание, заблудени, замислили да похулят Христа нашия Бог, ставайки за християни само лице, а всъщност, тайно отхвърляйки Го, скришом спазвали съботите и извършвали и други юдейски обичаи, за това определяме такива нито да се приемат в общение, нито да става моление с тях, нито в църква да се приемат, а открито да са си иудеи, съгласно тяхното изповедание, и децата им да не се кръщават, нито да им се позволява да купуват или наемат роби. А ако някой от тях с искрена вяра се обърне и се изповядва от все сърце, като отхвърля тържествено иудейските обичаи и дела, та чрез това да изобличи и поправи и други, такъв да се приема и децата му да се кръщават и грижливо да се наблюдават, за да изоставят иудейските обичаи. Ако ли не бъдат такива, тогава по никой начин да не се приемат.

Правило 9

Всички детински басни, бесни глуми и лъжливи съчинения против пречестните икони трябва да се предават на Цариградската епископия, за да се пазят при другите еретически книги. А в случай, че се окаже някой да скрива такива (книги), ако е епископ, презвитер или дякон, да бъде низвергнат от чин, а ако е мирянин, да бъде отлъчен от църковно общение.

Правило 10

Понеже някои клирици, като напускат енориите си, въпреки постановленията на правилата, отиват в други ено-



ПРАВИЛА на СВЕТИЯ АНТИОХИЙСКИ ПОМЕСТЕН СЪБОР

Кратки сведения

По случай осветяването на нов храм в Антиохия в първата половина на IV в. (341 г.), там се събрали около 100 епископи. След като било извършено освещаването, събраните епископи съставили събор, за да издадат някои постановления относно въвеждането на еднообразие в църковното управление. Съборът бил председателстван от Антиохийския епископ Плакет и били изработени всичко 25 правила.

Правило 1

Да бъдат отлъчени от общение и изключени от църквата всички ония, които дръзват да нарушават постановленията на светия и велик събор, станал в Никея в присъствието на благочестивия и боголюбезен цар Константин, относно празника на спасителната Пасха, ако продължават да противоборстват срещу доброто установление. Това постановяваме за миряните. А ако някой предстоятел на църква, епископ,

презвитер или дякон след настоящото определение дръзне да се отдели и заедно с иудеи празнува Пасхата за развращаване на хората и за смушение на църквите, такъв светият събор отсега още осъжда на изключване от църквата, понеже е станал причина не само за своя грях, а и за разстройство и за развращаване на мнозина. И съборът изключва от свещенослужение не само такива, а и всички ония, които дръзват да са в общение с тях, след като са били низвергнати от свещенство. При това низвергнатите се лишават и от онази чест, която, според светото правило, им принадлежи извън олтара като на просветени.

Правило 2

Всички ония, които влизат в църква и слушат светите писания, но, противно на реда, не остават докрай на молитва с народа или които се отклоняват от причастие със светите тайнства, нека бъдат отлъчени от църквата, докато се изповядат и покажат плодове на покаяние и помолят да бъдат опростени, и по такъв начин само могат да получат прошка. Не се позволява да се общува с отлъчени от общение, нито да става събиране и молене вкъщи заедно с такива, които са вън от църковно общение; ония, които странят от събрания в една църква, не трябва да се приемат и в друга. А ако се окаже, че някой епископ, презвитер или дякон или който и да е от клира се съобщава с отлъчени от общение, нека бъде и сам вън от общение като такъв, който създава безчинство в църковния ред.

Правило 3

Ако някой презвитер или дякон, или изобщо някой от свещения чин напусне областта си, премине в друга, и като



ПРАВИЛА
на
светия Неокесарийски архиепископ
и чудотворец Григорий

Кратки сведения
за св. Григорий Неокесарийски, чудотворец
(† 270 г.)

Къзпитан в Александрийската школа, Григорий се от-
личавал с дълбок ум и голямо благочестие. Вследст-
вие на извършените от него много чудеса, особено като
епископ на Неокесария, неговите съвременници му дали име-
то „чудотворец“. Той се отличавал с голяма ревност в обръ-
щението на езичниците в Христовата вяра и историята ни
предава, че когато се възкачил на Неокесарийската катедра,
в Неокесария имало само 17 християни, а когато се преселил
във вечността, останали само 17 езичници, а всички други
приели християнството. От многото съчинения на Григорий
за нас има значение каноническото му послание, което той в
258 г. разпратил по цялата област. Поводът за написването му
се вижда от неговото заглавие. Именно във време на свети-
телстването на свети Григорий в Неокесария, Понт бил на-
паднат от варварски народи, които опустошавали градовете.

При това варварско нахлуване християните не се държали достойно за името си и мнозина попаднали под варварско влияние. Като главен епископ на Понт, свети Григорий издал послание, в което изтъкнал тежестта на сторените грехове и изложил съответните наказания за провинените.

Посланието е разделено на няколко правила¹, които на брой 12 са влезли в славянския сборник „Книга Правил“.

Правило 1

Не е храната, която ни тегне, свети отче, макар пленниците да са яли това, което са им давали пленилите ги, а особено когато всички съгласно казват, че варварите, които са нахлули в нашите страни, не са принасяли жертва на идоли. Апостолът казва: „Храната е за корема, и коремът за храната; но Бог ще погуби и едното и другото“ (1 Кор. 6:13), а Спасителят, Който очиства всяка храна, казал: „Не това, що влиза в уста, осквернява човека, а онова, що излиза из устата, та осквернява човека“ (Мат. 15:11).

Правило 2

Не е тежко и това, че пленени жени са разстлени от варвари и че са се поругали над телата им. Но ако някоя от тях и

¹В славянския канонически сборник „Книга Правил“ правилата на св. Григорий Неокесарийски следват правилата на блажения Петър Александрийски. Понеже свети Григорий живял и светителствал близо половин век († 270 г.) преди Петър (311 г.), то за спазване на хронологическия ред намираме за уместно да поставим свети Григориевите правила пред правилата на блажения Петър Александрийски. Такъв ред е даден и в „Правила с тумаченьима“ на познатия православен канонист еп. д-р Никодим Милаш.

ѿдесныхъ ѿдѣланъ въ ѿдеждѣ бѣлѣ, и
 оужасошася. ѿнже глаголаше, тебѣ жа
 сани тѣса. ѿанше тепа за рѣни на распа
 таго, вѣстѣи тѣде. сѣла въ стонѣ же по
 ложнши. и нѣдѣте и рѣцѣ те оутѣни
 коу его и петрови, іако варѣстѣ въ вѣ
 лнлен. тоу его вѣднѣте іако же рѣва мѣ
 ннзшедши въ жашѣ ѿ гроба. и мѣше
 же ихъ трепетъ ноу жасъ. и ни коу же
 ни тѣ со же не рѣкошѣ бо ихъ бо са: — сч



слад
Въскрѣсе же за оутра въ рѣкѣ жасѣ бо тѣ,
 и іавнѣ сѣ прѣжде мѣрѣи мѣгдѣлнн.
 ннз не жже ннзгнѣсѣ мѣбѣсѣ. она же
 шедши въ зѣстѣи въ вѣшнн мѣсѣнн
 мѣ. плаца сѣ мѣсѣ и рѣда жѣ сѣ мѣ.
 ѿнн же слышѣи въ іако жн въ сѣтѣ. и

Егоу сѣсѣрѣмо и сѣ въскрѣсе іс въ прѣвѣж:



Глава́ 103. Изложéние, о éже кáко подобáет приимáти от иудéов приступáющаго к вéре христиáнстей

Подобáет от иудéов приступáющу христианствовати, прéжде яв́ити, и облич́ити всякое закóнное иудéйское начинáние, и отсю́ду показáти, я́ко от всея́ души́ и сéрдца и вéры íстинныя христианствовати восхотé, и отрицáтися ўбо я́ве в цéркви, всякаго иудéйскаго служéния, и дрéвних закóнных всех, проклинáти же послéдї примышлéния, кромé мýсли Бóжия начинáния и обы́чаи; и тáко сочетава́тися Христý Бóгу и вéре христиáнстей.

Свящéннику прéжде глагóлющу, и óному́ отвещáющу, или́ восприемнику́ егó, áще ёсть отрочá, или́ иноязычен крещáемый.

Аз, íмярек, íже от еврёев днёсь приступáю к вéре христиáнстей, не за нéкое насильство, или́ нýжду, или́ убíйство, или́ искушéние, или́ убóжество, или́ долг, или́ согрешéние на мя двíжимое, или́ за чéсть мирскýю, или́ за благодея́ния нéкая, или́ стяжáния, или́ пéнязи от нéкогого обеща́емья, или́ за кýюлибо пóльзу, или́ предстáтельство челове́ческое, или́ за рáспрю, или́ любопрéние к нéкому́ единопле́менных и единовéрных мо́их, или́ я́ко хотя́ отсю́ду отмст́ити христиáном, я́ко ревн́итель ўбо закóна; но я́ко от всея́ души́ и сéрдца Христá возлюб́ив, и егó вéру, отрицáюся всякаго еврёйскаго служéния и закóнных всех, и обрéзания, и опресно́ков, и иудéйския пáсхи, и жéртвы áгнца, и прáздника седм́ичных дней, и óных иовилея, и мерил, и очищéния, и скинопи́гии, с́иестъ кущеводружений, и прóчих всех прáздников еврёйских, со жéртвами их, и мол́итвами, и окропленми́ и очищенми́, и освященми́, и посты́ их и суббóты, и новомéсячии, и бра́шны их, и питаями́, и прóсто отрицáюся всякаго иудéйскаго закóннаго, и обы́чая, и начинáния. И над с́ими прокли́наю вся, я́же от иудéов ёреси, и ерети́кї, саддукéи, íже на Дýха Свята́го ху́лят, и мёртвых воскресéния отрицáются, и прóчих отметáют фарисéов отлучéнных; íже в понеде́льник и пятóк постя́тся, и дéвство во времена́ подсудяще, нéсть лицемерствующе, по сих же разрешáют всякое воздержáние

блудное и несытное; славят же и щастие и во звездословии упражняются, нассарей погубители, иже о жертвах не приемлют Моисейского закона, и сего ради одушевленных освещаются, и весьма не жрут. Хусей безстуднейшыя, иже писания иная кроме закона употребляюще, и вящшыя пророки отмечают, учителя своего имут человека некоего, Алексаин нарицаемого, сиесть силу покровенную; и Марато и Марадани, яже от рода их производимыя, яже яко богини почитают. Иродианове, иже иноплеменика царя иудейского Ирода червоснедна, яко Христа славят. Дневнокрестители, иже тяжде мудрствуют с фарисеи, и еще по приложению учат, еже не мочи человеку спастися, аще не на всякий день умывается ароматы, и не хотят по закону жити, но изобильствовати их черпалами и чаши, и блюда, и иными сосуды приличными умовением, и пастию руки умывать, и устройением умывать помышляют; и просто своя предания многая закону приложше, повторения сия нарицают, сиесть, вторая Божия законоположения. И первое убо ложно возносят претолкующе в Моисея; второе же в равви Акикана; и третье, якоже глаголют, во Анну и Иуду; четвертое же сынове Нассамоневе, иже и субботы во бранех отвергошася. Сия убо иудейския ереси вся проклиная, и ересеначальники их, и повторители, и повторения Талмудова. С нимиже проклиная и совершающыя праздник глаголемаго Мардохея, по первой субботе христианских постов; к древу бо Агнца пригвождающе, таже смешающе тем знамением креста, и сожигают приглаголюще некая шептания, пепел же оного держат во отгнание, якоже мнят, трясавицы, и всякия иныя немощи. Еще проклиная и иже Иулия месяца воспоминание празднующыя, глаголемых у них скорбных; сиесть, пленения Иерусалимова от Тита, персть на главы своя сыплющыя, и глади пребывающыя во всеощедействие оное, и тмами рыданми приглашающыя себе: увы, увы! Еще проклиная вся чающыя пришествие Иллименово, паче же антихристово, иже и трапезу им уготовит превелию, и преложит во брашно, жиза, и мекхемофа, и левиафана. Быти же глаголют, жизу убо птенцу некоему животному, мекхемофу же четвероножному, и левиафану глаголют быти морскому; яко превелия и множайшая плоти,

якоже довлѣти коемѹждо в пѣщу тмам челоуѣком безмѣрным. Ещѣ проклиная всякія еврейскія обычаи, и начинаніе не преданное от Моисѣа, и всякое их чародеяніе, и шептание, и ключеволхвованіе, и служенія, и хранителища. Ещѣ проклиная всякаго ребы, и рабы, кромѣ Моисѣйскаго закона учивша, или учаща, и вся глаголемыя от них началоферекиты, или началорабиты и учителя, ихже ученія отѣческая нарицают. Проклинаю к дрѣвним началорабитом учившыя кромѣ закона, и новыя иудейскія учителя, Лазаря глаголю, беззаконный праздник изобрѣтша, глаголемый от него единоножный, и Илию не мѣнша его в нечѣстии, Вениаміна же и Зеведѣа, Авраіа и Симпликіа, и прочія. И над всеми сіими проклиная и низлагаю от иудѣов чаемаго аки Христа приити мессію, сіесть Илімена, наипаче же антихриста оного быти исповѣдаю, и отрицаюся его. Отрицайся же иудейских всяких сѣнных и прешѣдших, сочетаюся истинному Богу и единому Христу; и верую во Отца, и Сына, и Святаго Духа, Святую единосущную и нераздѣльную Троицу, и воплощенное смотрѣніе, и к челоуѣком пришѣствие исповѣдую Святыя Троицы единого единородного Сына и Слова Божія, иже от Отца прежде всех век рождагося, Имже вся быша. Того быти верую от закона и пророков предпроповѣданнаго мессію, Егже и уже пришѣдшаго на зѣмлю извѣщаваю за спасѣніе рода челоуѣческаго, и быти воистинну челоуѣка не отступльша Своего Божества. И быти Того Бога истинно, и челоуѣка истинно, неслиянно, непреложно и неизмѣнно, во единой Ипостаси, и двою естѣств, волюю вся пострадати, и распятися плотию, Божеству безстрастну пребывшему; и погребѣну бывшу, и триднѣвно воскресшу, и на небеса вознесѣну; и придет со славою судити живым и мертвым. И по плоти Сего рождшую, Святую Дѣву Марію, и пребывшую по рожестве Дѣву, господьственне и истинно Богородицу верую и глаголю, яко воистинну Матерь Бога вочелоуѣчшагося, и сего ради Госпожѹ и Владычицу бывшую всея твари. Покланяюся и почитаю, и иже у христіан священнодействиюемому, хлѣбу и винѹ, егже в божественных тайнодействиях причащаются. Покаряюся, и исповѣдую, и верую, плоть и кровь воистинну быти Господа Иисуса Христа,

прелага́ему О́наго божественно́ю си́лою, па́че вся́кия естество́нныя мы́сли. Я́коже ве́сть еди́н Сам. И та́ко и аз причасти́тся сих та́инств слага́юся, во освяще́ние душі́ же и те́ла, и в жи́знь ве́чную, и в Ца́рства Небе́снаго насле́дие, да́руется от тех та́инств, ве́рою соверше́нною причаща́ющихся. И свято́е Христо́во креще́ние, с чи́стою и нелестною душе́ю и се́рдцем, и ве́рою и́стинною то́му ўмно́му, и отъятию пра́отца греха́, и па́ки рожде́нию душі́ же и те́ла; и честно́му же кресту́ Того́же и́стиннаго Христа́, и Бо́га на́шего, я́ко не ктому́ тли орга́ну и кля́тве, но свобожде́нию, и жи́зни ве́чная, и зна́мению е́же на сме́рть, и диа́волу побéду. Ещѣ же и честны́я ико́ны, е́же с плóтию к челове́ком явле́ния Бо́га Сло́ва, и неизрече́нно Того́ ро́ждшия чи́стыя Дѣвы и Богоро́дицы, и богови́дных а́нгелов, и всех святы́х, я́ко зна́мения первообра́зных, и прие́млю и почита́ю, и любѣ́зно покланя́юся и лобыза́ю. Тѣхже священны́х а́нгелов, и святы́х всех, не то́кмо пра́отцев, и проро́ков; но и апо́столов, и му́чеников, и испове́дников, и учи́телей и преподо́бных, и про́сто всех, и́же пришѣ́дшему уже́ Христу́ Бо́гу благоугоди́вших, я́ко рабо́в Его́ и ве́рных уго́дников почита́ю и благоговею, за е́же ко о́ному че́сть; и вои́стинну от все́я душі́ и се́рдца, и произволе́ния и́стиннаго, приступа́ю па́ки роди́тися, благода́тию Свята́го Ду́ха, и христианствовати хо́щю с верой и любóвию мно́гою, отлага́я вѣ́тхаго челове́ка тле́емаго, и облекѣ́йся в но́ваго, па́ки обновля́емаго ба́нею пакибы́тия. А́ще же с лице́мери́ем и ле́стию сия́ глаго́лю, а не от ве́ры истинная и вседуше́внаго се́рдца, пришѣ́дшаго уже́ Христа́ возлюблю́; но я́ко хотя́й отмсти́ти христиа́ном, отсю́ду я́ко ревни́тель вѣ́тхаго зако́на, ны́не ўбо притворя́юся христиа́нин, последѣ́ де восхо́щю отрица́тися, и ко иудѣ́йскому обрати́тся па́ки служе́нию, и́ли обря́щуся яды́й со иудѣи, и́ли спразднству́яй, и́ли собеседу́яй им вта́йне, и хри́станство низлага́яй, и́ли к со́нмом их и моли́твам пою́ходя, и́ли приклоня́яся, и́ли присвоя́яй их, а не наипа́че я́ве облича́яй я́, и их дея́ния, и отмета́яй сýетную ве́ру их, и служе́ние, да прии́дут на мя вся кля́твы, я́же во второзакóнии Моисѣ́й писа́, и трѣ́пет Каи́нов и про́каза Гиези́ева. Ещѣ же и муче́нием гражда́нских зако́нов, бы́ти мне повинному неотреченно; в бу́дущем же ве́ще бу́ди мне ана́фема, и душа́

моя́ да сочтется́ с сатано́ю, и лука́выми бе́сы во огни́ неугасимом, и тме кромéшней.

По вседушном же исповéдании сем, крещáется ѱже от иудéов.

1. Я (ТАКОЙ-ТО) НЫНЕ ПРИХОЖУ ОТ ЖИДОВСТВА К ХРИСТИАНСКОЙ
НО, ОТ ВСЕЙ ДУШИ И СЕРДЦА ЛЮБЯ ХРИСТА И ЕГО ВЕРУ,
ОТРЕКАЮСЬ ОТ ВСЕХ ЖИДОВСКИХ ОБРЯДОВ, И ОТ ОБРЕЗАНИЯ,
И ОТ ВСЕХ ЗАКОНОВ, И ОТ ОПРЕСНОКОВ, И ОТ ПАСХИ,
И ОТ ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЯ АГНЦА, И ОТ ПРАЗДНИКА НЕДЕЛЬ,
И ОТ ЮБИЛЕЕВ, И ОТ ПРАЗДНИКА ТРУБ, И ОТ
УМИЛОСТИВИТЕЛЬНОЙ ЖЕРТВЫ, И ОТ ПРАЗДНИКА КУЩЕЙ,
И ОТ ВСЕХ ПРОЧИХ ЖИДОВСКИХ ПРАЗДНИКОВ,
И ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЙ, И МОЛИТВ, И КРОПЛЕНИЙ,
И ОЧИЩЕНИЙ, И ОЧИСТИТЕЛЬНЫХ ОБРЯДОВ,
И ОТ ПОСТОВ, И ОТ ПОЧИТАНИЯ СУББОТ,

